

I-21. ВНОЧІ НА МОГИЛІ / VNOCHI NA MOHYLI / AT NIGHT ON THE BURIAL MOUND

Борис Грінченко / Borys Hrinchenko

Вночі	на	могилі	високій	стою
Vnochi	na	mohyli	vysokij	stoju
At night	on	the burial mound	high	[I] stand

І	дивлюсь	навкруги:
І	dyvljus'	navkruhy:
And	look	around:

Степи	тільки	мріють	широкі
Stepy	til'ky	mrijut'	shyroki
The steppes	only	glimmer	wide

Та	з	далека	мріють	темні	луги.
Ta	z	daleka	mrijut'	temni	luhy.
And	from	a distance	glimmer	the dark	meadows.

І	край	того	степу	зникає
І	kraj	toho	stepu	znykaje
And	the edge	of that	steppe	disappears

В	туманових	хвилях	ясних,
V	tumanovykh	khvylyakh	jasnykh,
In	foggy	waves	bright

А	місяць	сріблом	обливає
A	misjats'	sriblom	oblyvaje
And	the moon	in silver	pours over

Їх	з	неба	в	проміннях	своїх.
Jikh	z	neba	v	prominnjakh	svojikh
Them	from	the sky	in	beams	its

І	серце	полинуть	бажає
І	sertse	polynut'	bazhaje
And	the heart	to fly	longs

Туди, Tudy, There,	аж azh very	до do to	краю kraju the edge	степів, stepiv, of the steppes,
Туди, Tudy, There,	де de where	ще shche still	воля volja freedom	гуляє, huljaje, roams,
Де De Where	галас halas tumult	людський ljuds'kyj human	не ne not	гучнів. huchniv. has sounded.
Там Tam There [are]	тільки til'ky only	кістки kistky bones	ті ti those	козачі kozachi of Cossacks
Та Ta And	кров'ю krovju blood	полита polyta soaked	земля, zemlja, land	
Здається Zdajet'sja It seems	мені, meni, to me,	що shcho as	неначе nenache though	
Зміцніла Zmitsnila Fortify	б b would	там tam there	сила syla strength	моя. moja. my.
Там Tam There	волю volju freedom	діди didy forefathers	боронили boronyly defended	
І I And	там tam there	поховали pokhovaly [they] buried	її, jiji, it,	
Я Ja I	вірю: virju: believe:	святі svjati sacred	їх jikh [are] their	могили mohyly graves

Розбуркали	б	сили	мої.
Rozburkaly	b	syly	moji.
Stir up	would	forces	my.

І	мовчки	стою	на	могилі,
І	movchky	stoju	na	mohyli,
And	silently	[I] stand	on	the burial mound,

Стою	і	дивлюсь	навкруги:
Stoju	i	dyvljus'	navkruhy:
Stand	and	look	around:

Біліють	стеги,	як	білили,
Bilijut'	stepy,	jak	bilily,
Grow white	the steppes,	as	[they] whitened [before]

Чорніють	далекі	луги...
Chornijut'	daleki	luhy...
Grow black	the distant	meadows...